

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 5^o (b³). Ægyptus Chaldæi tradetur (XLIII, 8-XLV).

μισμόν, και οὐς εις θομοφαίαν εις θομοφαίαν. 12 Καὶ καύσει πῦρ ἐν οἰκίαις τῶν θεῶν αὐτῶν, και ἐμπυροῖ αὐτάς, και ἀποικιεῖ αὐτούς, και φθειριεῖ γῆν Αἰγύπτου, ὡσπερ φθειριζει ποιμῆν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. Καὶ ἐξελεύσεται ἐν εἰρήνῃ, 13 και συντριβει τοὺς στύλους Ἡλιουπόλεως τοὺς ἐν Ὠν, και τὰς οἰκίας αὐτῶν κατακαύσει ἐν πυρὶ.

XLIV. (LI, 1-30) Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερουσαλήμ ἀπασιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατοικοῦσιν ἐν γῆ Αἰγύπτου, και τοῖς καθημένοις ἐν Μαγδωλῶ και ἐν Τάφνας και ἐν γῆ Παθούρης, λέγων·

2 Οὕτως εἶπε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ὑμεῖς ἐωράκατε πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ἱερουσαλήμ και ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα και ἰδοὺ εἰσιν ἐρημοὶ ἀπὸ ἐνοίκων 3 ἀπὸ προσώπου πονηρίας αὐτῶν, ἧς ἐποίησαν παραπικράναι με, πορευθέντες θυμῶν θεοῖς ἐτέροις οἷς οὐκ ἐγνώτε. 4 Καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παιδάς μου τοὺς προφήτας ὄρθρου, και ἀπέστειλα, λέγων· Μὴ ποιήσητε τὸ πρᾶγμα τῆς μολύνσεως ταύτης, ἧς ἐμίσησα. 5 Καὶ οὐκ ἤκουσάν μου, και οὐκ ἐκλίναν τὸ οὐς αὐτῶν ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτῶν, πρὸς τὸ μὴ θυμῶν θεοῖς ἐτέροις. 6 Καὶ ἔσταξεν ἡ ὄργη μου και ὁ θυμὸς μου, και ἐξεκαύθη ἐν πύλαις Ἰούδα και ἐξώθεν Ἱερουσαλήμ και ἐγενήθησαν εἰς ἐρήμωσιν και εἰς ἄβατον ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

7 Καὶ νῦν οὕτως εἶπε κύριος παντοκράτωρ 11· Ἰνατί ὑμεῖς ποιεῖτε κακὰ μεγάλα ἐπὶ

12. X: ἐν οἰκίαις. A* (a. θεῶν) τῶν. X (pro αὐτάς): αὐτῶν. A¹ (his): φθερ. N: τὴν γῆν. A¹: αὐτῶ (pro Αἰγύπτου). A²† (p. ἐξελ.) ἐκεῖθεν. 13. A¹: Ἐν Ὠν (l. Ὠν; E: Ἐνώμ; F: Αἰγύπτου. Al. al.). X: τὸς οἰκίας. A²† (p. οἰκίας) θεῶν (X: τῶν θ.; F: τῶν θ. Αἰγύπτου). — 1. A¹: γενόμενος. X† (p. Ἱερ.) παρὰ κυρίως. N: ἀπασιν τοῖς κατοικ. Ἰούδα τοῖς ἐν Αἰγύπτῳ και τοῖς κατοικῶσιν ἐν Μ. και Τ. (X: ἐπὶ πάντας τὸς Ἰουδαίους τὸς κατοικῶντας ἐν Αἰγύπτῳ και τοὺς καθημένους ἐν Τ. και ἐν Μ.). A: γῆ Αἰγύπτου. F: Τάφνας. A²† (p. Τάφ.) και ἐν Μέμφει (F: Μέμφους). A¹* (ult.) γῆ. 2. EF† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. N: ἃ ἐπήγαγον. FN* τὰς. N* ἰδοὺ. A²† (p. ἐρ.) τῆ ἡμέρα ταύτη (F: σήμερον). A: ἐνοικούντων (X: κατοικούντων). 3. A²† (p. θυμῶν) και λατρεύειν. N: οὐς οὐκ. F: ἐγνων. A²F† (in f.) αὐτοὶ ὑμεῖς και οἱ πατέρες ὑμῶν (F: αὐτοὶ και ὑμ.). 4. A²† (p. πᾶν.) πάντας. X: ὄρθρου και ἀποστέλλων. E* ἐγὼ. N: Οὐ μὴ ποιήσ. Ὡ. N* μὴ.

13. Septante: « et il brisera les colonnes (les obélisques) d'Héliopolis qui sont à On, et il brûlera leurs maisons dans le feu ».

XLIV. 1. A Memphis manque dans les Septante. 3. En allant sacrifier, et en adorant des dieux.

και οὐς εις θομοφαίαν εις θομοφαίαν. 12 Καὶ καύσει πῦρ ἐν οἰκίαις τῶν θεῶν αὐτῶν, και ἐμπυροῖ αὐτάς, και ἀποικιεῖ αὐτούς, και φθειριεῖ γῆν Αἰγύπτου, ὡσπερ φθειριζει ποιμῆν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. Καὶ ἐξελεύσεται ἐν εἰρήνῃ, 13 και συντριβει τοὺς στύλους Ἡλιουπόλεως τοὺς ἐν Ὠν, και τὰς οἰκίας αὐτῶν κατακαύσει ἐν πυρὶ.

XLIV. 1 Verbum, quod factum est per Jeremiam ad omnes Judæos, qui habitabant in terra Ægypti, habitantes in Magdalo, et in Taphnis, et in Memphis, et in terra Phatures, dicens: 2 Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Vos vidistis omne malum istud; quod adduxi super Jerusalem, et super omnes urbes Juda: et ecce desertæ sunt hodie, et non est in eis habitator: 3 propter malitiam quam fecerunt ut me ad iracundiam provocarent, et irent ut sacrificarent, et cõlerent deos alienos, quos nesciebant et illi, et vos, et patres vestri.

4 Et misi ad vos omnes servos meos prophetas, de nocte consurgens, mittensque, et dicens: Nolite facere verbum abominatiõnis hujuscemodi, quam odivi. 5 Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam ut converterentur a malis suis, et non sacrificarent diis alienis. 6 Et conflata est indignatio mea et furor meus, et succensa est in civitatibus Juda, et in platæis Jerusalem: et versæ sunt in solitudinem et vastitatem secundum diem hanc.

7 Et nunc hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Quare vos faci-

v. 12. בנ'א הני' בחטת פתח

X (pro τ. κακ.): πονηρίας. 6. A: ὁ θυμὸς... ὁ ὄργη. N† (a. ἐξεκ.) ὁ θυμὸς μὴ. X† (p. ἐξεκ.) πῦρ. F (pro πύλ.): πόλεων. 7. A²: κύριος παντ. ὁ θεὸς βασιλεὺς ὁ θεὸς Ἰσραὴλ (F: ὁ θεὸς Ἰσρ.).

Septante: « en allant brûler de l'encens à des dieux ».

4. Me levant dès la nuit n'est pas dans les Septante. 6. Les cités de Juda. Septante: « les portes de Juda ».

III. Exéc. de la sentence (XX-XLV). — 5^o (b³). L'Égypte et eux seront punis (XLIII, 8-XLV).

captivitatem, in captivitatem: et quos in gladium, in gladium. 12 Et succendet ignem in delubris deorum Ægypti, et comburet ea, et captivos ducet illos: et amicitur terra Ægypti, sicut amicitur pastor pãllo suo: et egrediatur inde in pace. 13 Et cõteret stãtuas domus solis, quæ sunt in terra Ægypti: et delubra deorum Ægypti comburet igni.

XLIV. 1 Verbum, quod factum est per Jeremiam ad omnes Judæos, qui habitabant in terra Ægypti, habitantes in Magdalo, et in Taphnis, et in Memphis, et in terra Phatures, dicens: 2 Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Vos vidistis omne malum istud; quod adduxi super Jerusalem, et super omnes urbes Juda: et ecce desertæ sunt hodie, et non est in eis habitator: 3 propter malitiam quam fecerunt ut me ad iracundiam provocarent, et irent ut sacrificarent, et cõlerent deos alienos, quos nesciebant et illi, et vos, et patres vestri.

4 Et misi ad vos omnes servos meos prophetas, de nocte consurgens, mittensque, et dicens: Nolite facere verbum abominatiõnis hujuscemodi, quam odivi. 5 Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam ut converterentur a malis suis, et non sacrificarent diis alienis. 6 Et conflata est indignatio mea et furor meus, et succensa est in civitatibus Juda, et in platæis Jerusalem: et versæ sunt in solitudinem et vastitatem secundum diem hanc.

7 Et nunc hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Quare vos faci-

12. De la terre de l'Égypte; c'est-à-dire des dépouilles de l'Égypte.

13. Les statues sont, comme l'ont rendu les Septante, les obélisques placés devant le temple. Un des obélisques d'Héliopolis est encore aujourd'hui debout, mais en partie enseveli dans le sol. L'obélisque de la place du Peuple et celui de la place Saint-Pierre à Rome ont été apportés d'Héliopolis par l'empereur Auguste et par Caligula. — La maison du soleil est On ou Héliopolis, comme l'ont traduit les Septante. Cette ville, située au nord-est du Caire, à l'endroit où est aujourd'hui Matariéh, était célèbre par le culte qu'elle rendait au soleil.

qui le sont à la captivité, à la captivité; et ceux qui le sont au glaive, au glaive. 12 Et il allumera le feu dans les temples des dieux de l'Égypte, et il les brûlera, et il emmènera les dieux captifs; et il se revêtira de la terre de l'Égypte comme un pasteur se revêt de son manteau, et il sortira de là en paix. 13 Et il brisera les statues de la maison du soleil qui sont dans la terre d'Égypte; et les temples des dieux de l'Égypte, il les brûlera au feu ».

XLIV. 1 Parole qui fut adressée par Jérémie à tous les Juifs qui habitaient dans la terre d'Égypte, à Magdalum, et à Taphnis, et à Memphis, et dans la terre de Phatures, disant: 2 « Voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël: Vous, vous avez vu tout le mal que j'ai amené sur Jérusalem, et sur toutes les villes de Juda; et voilà qu'elles sont désertes aujourd'hui, et qu'il n'y a pas en elles d'habitant, 3 à cause de la malice dont ils se sont rendus coupables, afin de me provoquer au courroux, en allant sacrifier, et en adorant des dieux étrangers qu'ils ne connaissaient ni eux, ni vous, ni vos pères.

4 » Et j'ai envoyé vers vous tous mes serviteurs, les prophètes, me levant dès la nuit, et les envoyant et disant: Ne faites pas de ces choses abominables que je hais. 5 Et ils n'ont pas écouté, et ils n'ont pas incliné leur oreille afin de se convertir de leur méchanceté, et de ne pas sacrifier à des dieux étrangers. 6 Et mon indignation et ma fureur se sont allumées, et se sont embrasées dans les cités de Juda, et dans les places de Jérusalem; et elles ont été changées en solitude et en ruine, comme on les voit en ce jour.

7 » Et maintenant, voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël: Pourquoi, vous, commettez-vous ce

XLIV. 1. Magdalum; ville de la Basse-Égypte. Cf. Exode, xiv, 2; Nombres, xxxiii, 7. — Taphnis... Memphis. Voir plus haut la note sur n. 16. — Phatures; le nome appelé Phathyritès par les Grecs, dans la Haute-Égypte, dont Thèbes était la capitale. De cette énumération il résulte que les Juifs s'étaient répandus dans tout le territoire de l'Égypte.

3. Des dieux étrangers. Voir les notes de I Rois, xxvi, 49; IV Rois, xvii, 33.

4. Me levant dès la nuit; m'empressant de me lever. — Ces choses abominables. L'idolâtrie est souvent appelée une abomination.

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 5^a (b³). Egyptus Chaldaeis tradetur (XLIII, 8-XLV).

Ἰουδα, ἐφ' ἣν αὐτοὶ ἐλλίξουσιν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι ἐκεῖ οὐ μὴ ἐπιστρέψωσιν, ἀλλ' ἢ οἱ ἀνασεωσόμενοι.

15 Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰερεμῖα πάντες οἱ ἄνδρες οἱ γρόντες ὅτι θυμῶσιν αἱ γυναῖκες αὐτῶν, καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες, συναγωγῇ μεγάλη, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ καθήμενοι ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐν Παθουρή, λέγοντες· 16 Ὁ λόγος ὃν ἐλάλησας πρὸς ἡμᾶς τῷ ὀνόματι κυρίου, οὐκ ἀκούσομέν σου, 17 ὅτι ποιοῦντες ποιήσομεν πάντα τὸν λόγον ὃς ἐξελέσεται ἐκ τοῦ στόματος ἡμῶν, θυμῶν τῇ βασιλίᾳ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς, καθὰ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν, καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐξώθεν Ἱερουσαλήμ καὶ ἐπλήσθημεν ἄρτων, καὶ ἐγενόμεθα ζηστοὶ, καὶ κακὰ οὐκ εἶδομεν. 18 Καὶ ὡς διελίπομεν θυμῶντες τῇ βασιλίᾳ τοῦ οὐρανοῦ, ἡλαττώθημεν πάντες, καὶ ἐν ὁμοφραΐα καὶ ἐν λιμῷ ἐξελίπομεν. 19 Καὶ ὅτι ἡμεῖς ἐθυμῶμεν τῇ βασιλίᾳ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐσπείσαμεν αὐτῇ σπονδάς, μὴ ἄνευ τῶν ἀνδρῶν ἡμῶν ἐποιήσαμεν αὐτῇ χαυῶνας καὶ ἐσπείσαμεν αὐτῇ σπονδάς;

20 Καὶ εἶπεν Ἰερεμίας παντὶ τῷ λαῷ, τοῖς δυνατοῖς καὶ ταῖς γυναῖξιν, καὶ παντὶ τῷ λαῷ τοῖς ἀποκριθεῖσιν αὐτῷ λόγους, λέγων· 21 Οὐχὶ τοῦ θυμῆματός οὐ ἐθυμιάσατε ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐξώθεν Ἱερουσαλήμ, ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ βασιλεῖς ὑμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς, ἐμνήσθη κύριος, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ; 22 Καὶ οὐκ ἠδύνατο κύριος εἶτι φέρειν ἀπὸ προσώπου πονηρίας πραγμά-

14. A: ἐπιστρέψουσιν. F (pro ἀλλ' ἢ): εἰ μὴ. F: ἀνασωσόμενοι (X: διαπεφηνότες). 15. A: ἄπαντες. X (pro γρόντ.): εἰδότες. A† (p. αὐτῶν) θεοῖς ἐτέροις. A2† (p. γυν.) αἱ ἐστῶσαι. X: ὁ καθήμενος. A1* γῆ. EF: ἐν γῆ Παθουρῆς. 16. F: Τὸν λόγον. N* τῷ. A: ἀκυσόμεθα. 17. F: ποιῶσαι. X (pro ἐξωθ.): ἐν διόδοις ... ἐπεπλήσθημεν. A1: ἐγενόμεθα. NF: ἴδομεν. 18. A1: διελίπομεν. A2F† (p. οὐρανοῦ) καὶ σπένδοντες αὐτῇ σπονδάς. A: ἡλαττωνώθημεν. E† (p. ἡλ.) ἄρτων. A1: ἡμεῖς (pro πάντες); F: πάντες ἡμεῖς). A1E: ἐξελίπομεν. 19. X: Καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· Ὅτι s. Ὅτε καὶ. N: θυμῶμεν ἡμεῖς. X: ἐσπένδομεν. 21. X (pro ἔξ.): ἐν ταῖς πόλεσιν. A† (a. γῆς) τῆς. F* τῆν. 22. X (pro πραγμ.): ἐπιτηδεμάτων.

15. Hébreu : « tous les hommes qui savaient que leurs femmes brûlaient de l'encens à d'autres dieux, et toutes les femmes qui étaient là en grand nombre ».

15 וְלָשׁוּב אֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר-הָמָּה מִנְּשָׂאִים אֶת-נַפְשָׁם לָשׁוּב לְשִׁבְתָּם שָׁם כִּי לֹא-יָשׁוּבוּ כִּי אִם-פְּלִטִים; 16 וַיַּעֲנוּ אֶת-יְרֵמְיָהוּ כָּל-הָאֲנָשִׁים הַיְדֻעִים כִּי-מִקְטָרוֹת נָשִׂיהֶם לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וְכָל-הַנְּשִׂאִים הָעֹמְדוֹת קָהָל גָּדוֹל וְכָל-הָעָם הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם בְּפִתְרוֹס לֵאמֹר; הַדְּבַר אֲשֶׁר-הִבְרַתְּ אֵלֵינוּ בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שָׁמַעִים אֵלֶיךָ; כִּי עָשָׂה נַעֲשֶׂה אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-יֹצֵא מִפִּינוּ לְקִשְׁרָה לְמַלְכֹּת הַשָּׁמַיִם וְהַסְּהָלָה נִסְכִּים כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ וְאֲבֹתֵינוּ מִלְּבִינֵנוּ וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם וּפְשַׁעֵנוּ לְפָנֶיךָ וְנִהְיָה טוֹבִים וְרַעַה לָא רָאִינוּ; וּמִן-אִזְּ חִדְלָנוּ לְקִשְׁרָה לְמַלְכֹּת הַשָּׁמַיִם וְהַסְּהָלָה נִסְכִּים הִסְרָנוּ לָל וּבְחָרָב וּבְרָעַב 19 תִּמְנוּ; וְכִי-אֲנַחְנוּ מִקְטָרוֹת לְמַלְכֹּת הַשָּׁמַיִם וְלִהְסֶה לָּהּ נִסְכִּים הַמִּבְלָעֵדִי אֲנָשִׁינוּ עָשִׂינוּ לָּהּ פְּנִימִים לְהַעֲצֹבָהּ וְהִסֶּה לָּהּ נִסְכִּים; 20 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל-כָּל-הָעָם עַל-הַגְּבָרִים וְעַל-הַנְּשִׂאִים וְעַל-כָּל-הָעָם 21 הָעֹנִים אִתּוֹ דְּבַר לֵאמֹר; תֵּלֵא אֶת-הַקִּשְׁרָה אֲשֶׁר קִשַׁרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם אִתְּם וְאֲבֹתֵיכֶם מִלְּבִיכֶם וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאֶרֶץ אִתְּם זָכַר יְהוָה וְהַעֲלָה עַל-לְבָבוֹ; וְלֹא-יִכְלֹ יְהוָה עוֹד לְשָׂאת מִפְּנֵי רָע

20 Et dixit Jeremias ad omnem populum adversum viros, et adversum mulieres, et adversum universam plebem, qui responderant ei verbum, dicens : 21 Numquid non sacrificium, quod sacrificastis in civitatibus Juda, et in platéis Jerusalem, vos et patres vestri, reges vestri, et principes vestri, et populus terræ, horum recordatus est Dominus, et ascendit super cor ejus? 22 Et non poterat Dominus ultra portare propter malitiam studiorum

v. 17. הָה רַפָּה בְּנִי א' צ' בְּרַגֶּשׁ v. 19. הָה רַפָּה בְּנִי א' צ' בְּרַגֶּשׁ v. 21. הָה רַפָּה בְּנִי א' צ' בְּרַגֶּשׁ

21. X (pro πραγμ.): ἐπιτηδεμάτων.

18. De sacrifier à la reine du ciel et de lui faire de nombreuses libations. Septante : « de brûler de l'encens à la reine du ciel ».

III. Exéc. de la sentence (XX-XLV). — 5^a (b³). L'Égypte et eux seront punis (XLIII, 8-XLV).

Ægypti : et revertantur in terram Juda, ad quam ipsi elevant animas suas ut revertantur, et habitent ibi : non revertentur nisi qui fugerint.

15 Respondérunt autem Jeremias omnes viri sciéntes quod sacrificarent uxóres eórum diis aliénis, et univérsa mulieres quarum stabat multitúdo grandis, et omnis pópulus habitántium in terra Ægypti in Phatúres, dicéntes : 16 Sermónem, quem locútus es ad nos in nómine Dómini, non audiémus ex te : 17 sed faciéntes faciémus omne verbum quod egrediétur de ore nostro, ut sacrificémus reginæ cœli, et libémus ei libámina, sicut fécimus nos, et patres nostri, reges nostri, et principes nostri, in úrbibus Juda, et in platéis Jerusalem : et saturáti sumus páribus, et bene nobis erat, malúmque non vidimus. 18 Ex eo autem tempore, quo cessávimus sacrificáre reginæ cœli, et libáre ei libámina, indigémus ómnibus, et gládio et fame consúpti sumus. 19 Quod si nos sacrificámus reginæ cœli, et libámus ei libámina : numquid sine viris nostris fécimus ei placéntas ad coléndum eam, et libándum ei libámina?

20 Et dixit Jeremias ad omnem populum adversum viros, et adversum mulieres, et adversum universam plebem, qui responderant ei verbum, dicens : 21 Numquid non sacrificium, quod sacrificastis in civitatibus Juda, et in platéis Jerusalem, vos et patres vestri, reges vestri, et principes vestri, et populus terræ, horum recordatus est Dominus, et ascendit super cor ejus? 22 Et non poterat Dominus ultra portare propter malitiam studiorum

15. Toutes les femmes dont une grande multitude était là. Les coutumes juives ne permettant aux femmes de se réunir en grand nombre que dans les solennités publiques, il y a lieu de croire que la réunion dont il s'agit ici était une de ces solennités de la Haute-Égypte. 17. La reine du ciel; la lune. 18. Nous avons été consumés par le glaive. Les Juifs songent sans doute à Josias qui, après avoir détruit le culte des faux dieux, fut défait et tué à Mageddo. IV Rois, xxii-xxiii.

et pour retourner dans la terre de Juda vers laquelle ils élèvent leurs âmes pour y retourner et y habiter; il ne retournera que ceux qui auront fui de l'Égypte ».

15 Et tous les hommes qui écoutaient Jérémie, sachant que leurs femmes sacrifiaient à des dieux étrangers, et toutes les femmes dont une grande multitude était là, et tout le peuple qui habitait dans la terre d'Égypte, à Phatures, répondirent à Jérémie, disant : 16 « La parole que tu nous as dite au nom du Seigneur, nous ne l'écouterons pas venant de toi; 17 mais nous exécuterons entièrement toute parole qui sortira de notre bouche, en sacrifiant à la reine du ciel, et en lui faisant de nombreuses libations, comme nous avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos princes, dans les villes de Juda et les places de Jérusalem; car alors nous avons été rassasiés de pain, et bien nous a été, et nous n'avons pas vu le mal. 18 Mais depuis le temps que nous avons cessé de sacrifier à la reine du ciel et de lui faire de nombreuses libations, nous manquons de tout, et nous avons été consumés par le glaive et par la famine. 19 Que si nous sacrifions à la reine du ciel et si nous lui faisons de nombreuses libations, est-ce sans nos époux que nous lui avons fait des gâteaux pour l'honorer, et que nous lui faisons de nombreuses libations? »

20 Et Jérémie parla à tout le peuple, contre les hommes, contre les femmes et contre toute la foule qui lui avait fait cette réponse, disant : 21 « N'est-ce pas le sacrifice que vous avez offert dans les cités de Juda et sur les places de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos princes et le peuple de la terre, n'est-ce pas de ces choses que le Seigneur s'est souvenu, et ce qui est monté sur son cœur? 22 Et le Seigneur ne pouvait plus vous supporter à cause de la malice de vos œuvres, et à cause

19. Est-ce sans nos époux... D'après la loi de Nombres, xxx, 9, le mari pouvait annuler les vœux que sa femme avait faits sans son approbation. 21. De ces choses (horum); ce pluriel qui se trouve dans le texte original, ne saurait s'expliquer qu'en supposant que le mot sacrifice (sacrificium), ou l'hébreu parfum, doit se prendre pour un nom collectif. — Est monté sur son cœur. Voir plus haut la note sur iii, 16 (Glaire). 22. Comme c'est en ce jour, c'est-à-dire comme on le voit en ce jour.

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 5^o (6^o). Ægyptus Chaldeis tradetur (XLIII, 8-XLV).

των ὑμῶν, καὶ ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων ὑμῶν ὧν ἐποιήσατε. Καὶ ἐγενήθη ἡ γῆ ὑμῶν εἰς ἐρημωσιν, καὶ εἰς ἄβατον, καὶ εἰς ἄραν, ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, 23 ἀπὸ προσώπου ὧν ἐθνημίετε καὶ ὧν ἠμάοτετε τῷ κυρίῳ. Καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ νόμῳ καὶ ἐν τοῖς μαρτυρίοις αὐτοῦ οὐκ ἐπορεύθητε, καὶ ἐπελάβετε ἡμῶν τὰ κακά ταῦτα. 24 Καὶ εἶπεν Ἰερεμίας τῷ λαῷ καὶ ταῖς γυναῖξιν· Ἀκούσατε λόγον κυρίου¹¹.

25 Οὕτως εἶπε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ὑμεῖς γυναῖκες τῷ στόματι ὑμῶν ἐλαλήσατε, καὶ ταῖς χερσὶν ὑμῶν ἐπληρώσατε, λέγουσαι· Ποιοῦσαι ποιήσομεν τὰς ὁμολογίας ἡμῶν ὡς ὁμολογήκαμεν, θνητῶν τῇ βασιλείᾳ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς· ἐμμείνασαι ἐνμείνατε ταῖς ὁμολογίαις ὑμῶν, καὶ ποιοῦσαι ἐποιήσατε. 26 Διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶς Ἰούδα, οἱ καθήμενοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· Ἴδὸν ὄμοσα τῷ ὀνόματι μου τῷ μεγάλῳ, εἶπε κύριος, ἐὰν γένηται ἐτι ὄνομά μου ἐν τῷ στόματι παντὸς Ἰούδα εἰπεῖν· Ζῆ κύριος ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ· 27 ὅτι ἐγὼ ἐρηγήσομαι ἐπ' αὐτοῖς, τοῦ κακῶσαι αὐτούς, καὶ οὐκ ἀγαθῶσαι καὶ ἐκλείψουσι πᾶς Ἰούδα, οἱ κατοικοῦντες ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἐν βομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ, ἕως ἂν ἐκλείψουσιν. 28 Καὶ οἱ σεσωσμένοι ἀπὸ βομφαίας ἐπιστρέψουσιν εἰς γῆν Ἰούδα ὀλίγοι ἀριθμῷ, καὶ γνώσονται οἱ κατάλοιποι Ἰούδα οἱ καταστάντες ἐν γῇ Αἰ-

22. A* (a. ἀπό) καὶ et (p. βδελ.) ὑμῶν ... : ἐγένετο. A2† (p. εἰς ἄραν) παρὰ τὸ μὴ ὑπάσχειν ἐνοικούντα. F: ὡς ἡ ἡμέρα αὐτῆ. 23. X: ὑπὲρ (pro ἀπό προσ.). F† (a. pr. ὄν) αὐτῶν. N: ἐθνημίετε. F: εἰρημάσατε. X (pro ἐπελ. ὑμῶν): εὔρεν ὑμᾶς. A2F† (in f.) καθὼς ἡ ἡμέρα αὐτῆ (F: ὡς). 24. A2† (p. Ἰερ.) παντὶ. F† (a. λόγ.) τὸν (X: τοὺς λόγους). A2F† (in f.) πᾶς Ἰούδα οἱ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ (F: πᾶσα Ἰ.). 25. X: Τάδε λέγει κ. A2: κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θ. Ἰσ., λέγων· Ὑμεῖς καὶ γυν. ὑμῶν. E: Ὑμ. ὃ γυν. A2 (bis) † (a. τῷ στόμ. et ταῖς χερσ.) ἐν. X: ἐπλ. λέγοντες· Ποιῶντες ποιῶ. ... ἐμμείνατες ... ποιῶντες. A: ποιήσομεν ... ὁμολογήσαμεν. A2† (in f.) τὰς εὐχὰς ὑμῶν. 26. F: γῇ Αἰγύπτῳ. X† (p. Ἴδὸν) ἐγὼ (E: Ἴδὸν ὄμολόγησα). A: λέγει κύρ. (X: κύρ. ὁ θεός). A2† (p. ὄν. μου) καλούμενον. F* (sq.) τῷ. X (pro εἰπεῖν): λέγοντος. A (bis): κύριος (X: κύριος ὁ θεός). F: ἐν πάσῃ (A1.: ἐν ὅλῃ) γῇ Αἰγύπτῳ. 27. A: ὅτι ἴδὸν ... : ἀγαθῶσαι. E† (a. ἐκλ.) ὅκ. A: γῇ Αἰγύπτῳ. N:

24. La fin du verset manque dans les Septante.
25. Vous et vos femmes. Septante : « vous, femmes ».

מַעַלְלֵיכֶם מִפְּנֵי הַהוֹעֵבֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם וַתְּהִי אֶרֶצְכֶם לְהֶרְפָּה וּלְשִׁמְהָ וּלְקַלְלָהּ מֵאִין יוֹשֵׁב בְּהָיוֹם הַזֶּה׃ הוֹדָה׃ מִפְּנֵי אֲשֶׁר קִשְׁרִיתֶם וְאֲשֶׁר הִטְאַתֶּם לַיהוָה וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה וּבְחַקְתִּיו וּבְעֵדוּתִיו לֹא הִלַּכְתֶּם עַל־פִּי קְרִאת אֲתֶכֶם הַרְעָה הַזֹּאת בְּיוֹם הַזֶּה׃

24 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וְאֶל־כָּל־הַנְּשִׂים שְׂמַעוּ דְבַר־יְהוָה כֹּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִצְרַיִם׃ כֹּה אָמַר יְהוָה־עֲבָדָת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַתֶּם וְנַשְׂיֵכֶם וַתִּדְבַּרְנָה בְּפִיכֶם וּבִידְבַרְכֶם מִלְּאֲתֶם׃ לֵאמֹר עָשָׂה נַעֲשֶׂה אֶת־נִדְרֵינוּ אֲשֶׁר נִדְרַנָּה לְקִשְׁרֵךְ לְמַלְכַת הַשָּׁמַיִם וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסֻכִים הַקִּים תְּקִימָנָה אֶת־נִדְרֵיכֶם וְעָשָׂה תַעֲשִׂינָה אֶת־נִדְרֵיכֶם׃ לָכֵן שְׂמַעוּ דְבַר־יְהוָה כֹּל־יְהוּדָה הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הֲנִי נִשְׁפָּעֵתִי בְּשָׁמַי הַגָּדוֹל אֹמֵר יְהוָה אֱמַיִתְיָהּ עוֹד שְׂמִי נִקְרָא׃ כִּפְּוִי כֹל־אִישׁ וְהוֹדָה אֹמֵר חִירְאֲדָנִי יְהוָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם׃ הֲנִי שָׂקֵד עַל־הֵם לְרַעָה וְלֹא לְטוֹבָה וַתִּמְוִי כֹל־אִישׁ וְהוֹדָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִצְרַיִם בְּהָרֹב וּבְרַעֵב עַד־כְּלוֹתָם׃ וּפְלִיטֵי חָרֵב יִשְׁכְּוּן מִן־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרֶץ יְהוּדָה מִתִּי מִסֶּפֶר וְיִדְעוּ כֹל־שְׂאֲרֵי־יְהוּדָה תְּבָאִים לְאֶרֶץ־מִצְרַיִם לְגֹר

v. 23. א ובחורתו

ἐκλείψουσιν. 28. X: ἀποστῶ. A2† (p. ἐπίστῶ) ἐκ γῆς Αἰγύπτῳ. F: ἐν γῇ Ἰούδα. A1: ἀριθμοὶ (X† ἀνδρες). A2F: γνώσονται πάντες. A: οἱ κατάλ. Ἰούδα καὶ οἱ καταβαλόντες ἐν (NF: Ἰ. οἱ παροικῶντες). A: ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

27. Pour leur malheur. Septante : « pour les affliger ».

III. Exéc. de la sentence (XX-XLV). — 5^o (6^o). L'Égypte et eux seront punis (XLIII, 8-XLV).

vestrorum, et propter abominatiōnes, quas fecistis : et facta est terra vestra in desolatiōnem, et in stupōrem, et in maledictum, eo quod non sit habitator, sicut est dies hæc. 23 Propterea quod sacrificaveritis idōlis, et peccaveritis Dōmino : et non audieritis vocem Dōmini, et in lege, et in præceptis, et in testimoniis ejus non ambulaveritis : idcirco evenerunt vobis mala hæc, sicut est dies hæc.

Quia instant malo Jer. 44, 16.

24 Dixit autem Jeremias ad omnem pópulum, et ad univērsas mulieres : Audite verbum Dōmini omnis Juda, qui estis in terra Ægypti. 25 Hæc inquit Dōminus exercituum Deus Israel, dicens : Vos, et uxōres vestræ, locuti estis ore vestro, et manibus vestris implēstis, dicētes : Faciāmus vota nostra, quæ vōvimus, ut sacrificēmus reginæ cœli, et libēmus ei libamina : implēstis vota vestra, et opere perpetrastis ea.

extermi- buntur.

26 Ideo audite verbum Dōmini, omnis Juda, qui habitatis in terra Ægypti : Ecce ego juravi in nōmine meo magno, ait Dōminus : quia nequāquam ultra vocabitur nomen meum ex ore omnis viri Judæi, dicēntis : Vivit Dōminus Deus in omni terra Ægypti. 27 Ecce ego vigilābo super eos in malum, et non in bonum : et consumēntur omnes viri Juda, qui sunt in terra Ægypti, gladio et fame, donec pēnitus consumāntur. 28 Et qui fūgerint gladium, revertēntur de terra Ægypti in terram Juda viri pauci : et scient omnes reliquæ Juda ingrediēntium terram Ægypti, ut habitent ibi, cujus

Jer. 49, 13. Is. 45, 23. Deut. 6, 13. Ps. 52, 12.

Jer. 4, 2.

Jer. 1, 12; 21, 10; 31, 15. Bar. 2, 9.

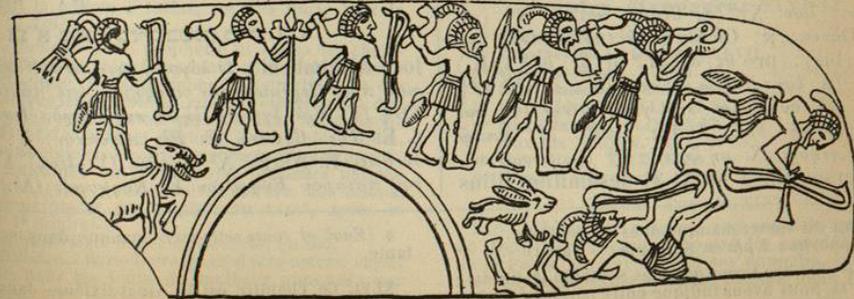
Jer. 44, 12; 43, 13. Jer. 44, 14.

Is. 11, 11; 37, 30.

des abominations que vous avez commises; et votre terre a été livrée à la désolation, à la stupeur et à la malédiction, pour qu'il n'y ait point d'habitant, comme c'est en ce jour. 23 Parce que vous avez sacrifié aux idoles, et que vous avez péché contre le Seigneur, et que vous n'avez point écouté la voix du Seigneur, et que vous n'avez pas marché dans sa loi, dans ses préceptes et ses témoignages, c'est pour cela que vous sont venus ces maux, comme on le voit en ce jour ».

24 Jérémie dit aussi à tout le peuple et à toutes les femmes : « Écoutez la parole du Seigneur, vous tous, enfants de Juda, qui êtes dans la terre d'Égypte. 25 Voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : Vous et vos femmes, vous avez accompli par vos mains vos paroles, disant : Acquittons-nous des vœux que nous avons voués de sacrifier à la reine du ciel et de lui faire de nombreuses libations; vous avez accompli vos vœux et vous les avez exécutés.

26 » C'est pourquoi écoutez la parole du Seigneur, vous tous, enfants de Juda, qui habitez dans la terre d'Égypte : Voilà que moi j'ai juré par mon grand nom, dit le Seigneur, que mon nom ne sera jamais plus nommé dans toute la terre d'Égypte par la bouche d'aucun homme Juif, disant : Le Seigneur Dieu vit! 27 Voilà que moi je veillerai sur eux pour leur malheur, et non pour leur bien; et tous les hommes de Juda qui sont dans la terre d'Égypte seront détruits par le glaive et par la famine, jusqu'à ce qu'ils soient entièrement détruits. 28 Et ceux qui auront fui le glaive reviendront de la terre d'Égypte dans la terre de Juda, hommes en petit nombre; et tous les restes de ceux de Juda qui sont entrés en Égypte pour y habiter



Libyens en chasse (XLVI, 9, p. 753). (Musée du Louvre).

IV. Contra gentes (XLVI-LI). — 1^o Contra Ægyptum (XLVI).

γύπτω κατοικήσει ἐκεῖ, λόγος τίνος ἐμμενεῖ. 29 Καὶ τοῦτο τὸ σημεῖον ὑμῖν, ὅτι ἐπισκέψομαι ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς εἰς πονηρά¹¹. 30 Οὕτως εἶπε κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὸν Οὐάρῳ βασιλέα Αἰγύπτου εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ, καὶ εἰς χεῖρας ζητούντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καθὰ ἔδωκα τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ἰουδα εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλώνης ἐχθροῦ αὐτοῦ, καὶ ζητούντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

XLV. (LI, 31) Ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν Ἰερემίας ὁ προφήτης πρὸς Βαροὺχ υἱὸν Νηριίου, ὅτε ἔγραψε τοὺς λόγους τούτους ἐν τῷ βιβλίῳ ἀπὸ στόματος Ἰερემίου, ἐν τῷ ἐπιαντῷ τῷ τετάρτῳ Ἰωακείμ υἱῷ Ἰωσία βασιλέως Ἰουδα.

² (32) Οὕτως εἶπε κύριος ἐπὶ σοὶ Βαροὺχ, ³ (33) ὅτι εἶπας Ὁἶμοι, οἶμοι, ὅτι προσέθηκε κύριος κόπον ἐπίπονόν μου ἐκοιμήθην ἐν στεναγμοῖς, ἀνάπνυσιν οὐχ εὖρον.

⁴ (34) Εἶπον αὐτῷ Ὁὕτως εἶπε κύριος Ἰδοὺ οὗς ἐγὼ ὑποκόμισα, ἐγὼ καθαιρῶ, καὶ οὗς ἐγὼ ἐφύτευσα, ἐγὼ ἐκτίλλω. ⁵ (35) Καὶ σὺ ζητήσεις σεαυτῷ μεγάλα; Μὴ ζητήσεις, ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κατὰ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, λέγει κύριος καὶ δώσω τὴν ψυχὴν σου εἰς εὖρημα ἐν παντὶ τόπῳ, οὐ ἐὰν βαδίσης ἐκεῖ.

XLVI (XXVI, 1-28) Ἐν ἀρχῇ βασιλεύοντος Σεδεκιῶν βασιλέως ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος περὶ Αἰλάμ ² Τῇ Αἰγύπτῳ ἐπὶ δύναμιν Φαραὼ Νεχωῦ βασιλέως Αἰγύπτου, ὃς ἦν ἐπὶ τῷ ποταμῷ Εὐφράτῃ ἐν

28. A: παροικῆσ. A2† (in f.) ὁ ἐμὸς ἢ ὁ αὐτῶν. 29. A: ὑμῖν τὸ σημ. A2† (p. σημ.) φησὶν κ. (F: λέγει κ.) et (p. ἐφ' ὑμᾶς) ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ εἰς κακά, ὅπως γινώτε ὅτι στάσει στήσονται οἱ λόγοι μου ἐφ' ὑμᾶς (F: ἐν τῷ τ. τ. ἵνα γινώτε ὅτι ἐμμένουν οἱ λ. κτλ.). F: εἰς κακά. 30. A2†† (a. Οὐά.) Φαραὼ. X: χεῖρ. ἐχθρῶν. A: χεῖρ. ζητούντων. EF: δέδωκα. — 1. A: ἔγραψεν. X† (p. τέτ.) ὃς ἔγραψεν. FN* (sq.) τῷ. X: ἐν τῷ ἔτει. E: Ἰωσία. F† (in f.) λέγων. 2. A2†† (p. κύριος) ὁ θεὸς Ἰσραήλ. 3. X* Ὅτι. A1N: Οἶμοι οἶμοι (F* alt.). F: ἐπίπ. μν. F† (p. στεν.) μου. X† (a. ἀνάπ.) καὶ. 4. X† (ab init.) Οὕτως (N: Οὕτως εἶπον αὐτῷ Ὁὗς ἐγὼ ὤκ.). X (bis): (pro ἤς) ἃ (Al.* pr. ἤς) et * (alt.) ἐγὼ. A* (a. ἐφύτ.) ἐγὼ. E: καθελῶ ... ἐκτίλλω A2† (in f.) καὶ σύμπτωσαν τὴν γῆν ἐκεῖνην (F: καὶ πᾶσαν γῆν τὴν ἐμῶ). ἦ. FN. ζητεῖς. A1: ἐάντῳ ... * μὴ ζητήσεις (X: μὴ ζητεῖ): F† (p. δώσω) σοι. — 1. Versus ille a XLIX, 34 desumitur. Illius

29. La fin du verset manque dans les Septante. 30. Le pharaon Éphraïm. Septante: « Vaphré ». XLV. Ce chapitre forme dans les Septante la fin du chapitre LI. Nous avons indiqué entre parenthèses la numérotation des Septante.

שָׁם דְּבַרְיָמִי יָקוּם מִמֶּנִּי וּמֵהֶם: וְזֹאת לָכֶם הַאֲוֹת נְאֻם־יְהוָה כִּי־פָסַד אֲנִי עֲלֵיכֶם בְּמַקְוֶם הַזֶּה לְמַעַן תִּדְעוּ כִּי קוֹם יָקוּמוּ דְבָרֵי עֲלֵיכֶם לְרַעָה: כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־פְּרֵעָה חֶפְרַע מַלְכ־מִצְרַיִם בְּיַד אִיבֹי וּבְיַד מִבְּקָשֵׁי נַפְשׁוֹ כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־צַדְקִיהוּ מַלְכ־יְהוּדָה בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מַלְכ־בָּבֶל אִיבֹו וּמִבְּקָשׁ נַפְשׁוֹ: הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא אֶל־בְּרִיָּה בֶן־נְרִיָּה בְּכַתְּבוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל־לֶפֶר מִפִּי יְרֵמְיָהוּ בְּשָׁנָה הַרְבֵּעִית לַיהוִיָקִים בְּרֵי־אֲשִׁיָּהוּ מַלְכ־יְהוּדָה לֵאמֹר:

כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עָלַיָּה בְּרִיָּה: אַמְרָתָּ אִי־נָא לִי כִּי־יִסָּף יְהוָה יַגִּזֵּן עַל־מַכְאֲבֵי יַגְעָתִי בְּאַנְקָתִי וּמְנוּחָה לֹא מָצָאתִי: כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנֵּה אֲשַׁר־בְּנִיתִי אֲנִי הָרֹס וְאֵת אֲשַׁר־נִטַּעְתִּי אֲנִי נֹתֵשׁ וְאֶת־כָּל־הָאָרֶץ הִיא: וְאֵתָּה תִּבְקָשׁ לָךְ גְּדֹלוֹת אֶל־תִּבְקָשׁ כִּי הִנְנִי מֵבִיא רַעָה עַל־כָּל־בָּשָׂר נְאֻם־יְהוָה וְנָתַתִּי לָךְ אֶת־נַפְשְׁךָ לְשָׂלָל עַל־כָּל־הַמְּקֹמֹת אֲשֶׁר תִּלְחָשׁ:

אֲשֶׁר הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא עַל־הַגּוֹיִם: לְמִצְרַיִם עַל־חֵיל פְּרֵעָה נְכוֹ מַלְכ־מִצְרַיִם אֲשַׁר־הָיָה עַל־נְהַר־פְּרָת בְּכַרְפְּמֵשׁ

בְּנֵי אֲבֹתָם כְּהוֹב בְּשֵׁנָה קָרִי v. 1. loco A2F habent: Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἰερεμίαν τὸν προφήτην ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη (F: Καὶ ἐγένετο ὄημα κυρίου πρὸς Ἰερ. ...). 2. E: Τῆς Αἰγύπτου (F: Εἰς Αἰγύπτου). F: Ἐπὶ δυνάμει. E: Νεχωῦ. A1: βασιλέα (1.-λέως). A: ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου. F: Καρχαμῆς (Al. al.).

4. (Eux) et toute cette terre manque dans les Septante. XLVI. Ce chapitre est le vingt-sixième dans les Septante, comme nous l'indiquons entre parenthèses

IV. Contre les nations étrangères (XLVI-LI). — 1^o Contre l'Égypte (XLVI).

sermo completur, meus, anillorum.

29 Et hoc vobis signum, ait Dominus, quod visitem ego super vos in loco isto: ut sciatis quia vere complebuntur sermones mei contra vos in malum. 30 Hæc dicit Dominus: Ecce ego tradam Pharaónem Ephraem regem Ægypti in manu inimicorum ejus, et in manu quærentium animam illius: sicut tradidi Sedeciam regem Juda in manu Nabuchodonosor regis Babylónis inimici sui, et quærentis animam ejus.

XLV. 4 Verbum, quod locutus est Jeremias propheta ad Baruch filium Neriae, cum scripsisset verba hæc in libro ex ore Jeremiae, anno quarto Joakim filii Josiae regis Juda, dicens: 2 Hæc dicit Dominus Deus Israel ad te Baruch: 3 Dixisti: Væ misero mihi, quóniam addidit Dominus dolorem dolóri meo: laboravi in gemitu meo, et requiem non inveni.

4 Hæc dicit Dominus: Sic dices ad eum: Ecce quos ædificavi, ego destruo, et quos plantavi, ego evello, et universam terram hanc. 5 Et tu quæris tibi grandia? noli quærere: quia ecce ego adducam malum super omnem carnem, ait Dominus: et dabo tibi animam tuam in salutem, in omnibus locis, ad quæcumque perréxeris.

XLVI. 1 Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam contra gentes, 2 ad Ægyptum, adversum exercitum Pharaónis Néchao regis Ægypti, qui erat juxta fluvium

30. Éphraïm; appelé par les Grecs *Aprîès*, était fils de Psammis et petit-fils de Néchos ou Néchao, qui avait fait la guerre à Josias, roi des Juifs. Voir la figure p. 738.

XLV. Quoique cette prophétie et celles des chapitres suivants ne soient pas à leur place selon l'ordre chronologique, il paraît cependant qu'elles ont été rassemblées ici à dessein, comme entièrement distinctes des précédentes qui regardent les maisons d'Israël et de Juda et surtout Juda et Jérusalem, tandis que celle-ci concerne Baruch particulièrement, et les suivantes ont pour objet plusieurs nations infidèles. Si l'on voulait suivre l'ordre des temps, il faudrait placer ce chapitre au xxxv, après le verset 7^e (Glaire).

1. La quatrième année de Joakim, en 605. 3. Malheur... Baruch craignait d'être amené captif ou tué dans les jours de malheur annoncés par Jérémie. 5. Toute chair; tous les hommes.

Datur signum ultionis. Ex. 3, 12.

Jer. 21, 7; 22, 25; 34, 20; 39, 5.

2 Par. 36, 13; 20.

Querenti Baruch Jer. 36, 4; 27, 32.

Jer. 15, 15; Ps. 6, 7.

salus promittitur. Ex. 15, 17; Jer. 1, 10; 18, 9; 24, 6; 31, 28; Am. 9, 11.

Jer. 21, 9; 38, 2; 25, 31; 39, 18.

IV. 1^o Prima prophetia. Jer. 25, 19; Is. 19; Ez. 29; 4 Reg. 23, 29; 2 Par. 35, 20.

sauront de qui la parole sera accomplie, la mienne ou la leur.

29 » Et voici pour vous, dit le Seigneur, le signe que moi je vous visiterai en ce lieu, afin que vous sachiez que véritablement s'accompliront mes paroles contre vous pour votre malheur. 30 Voici ce que dit le Seigneur: Voilà que moi je livrerai le pharaon Éphraïm, roi d'Égypte, à la main de ses ennemis, et à la main de ceux qui cherchent son âme, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, à la main de Nabuchodonosor, roi de Babylone, son ennemi, et qui cherchait son âme ».

XLV. 4 Parole que Jérémie, le prophète, dit à Baruch, fils de Nérias, lorsqu'il eut écrit dans un livre ces paroles sorties de la bouche de Jérémie, la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, disant: 2 « Voici ce que dit le Seigneur, Dieu d'Israël, à toi, Baruch: 3 Tu as dit: Malheur à moi, infortuné! parce que le Seigneur a ajouté une douleur à ma douleur; je me suis fatigué dans mon gémissement; et du repos, je n'en ai pas trouvé.

4 » Voici ce que dit le Seigneur: Ainsi tu lui diras: Voilà que ceux que j'ai édifîés, c'est moi qui les détruis, et ceux que j'ai plantés, c'est moi qui les arrache, eux et toute cette terre. 5 » Et toi, tu cherches pour toi de grandes choses? Ne les cherche pas; parce que voilà que moi, j'amènerai un fléau sur toute chair, dit le Seigneur; et je te donnerai ton âme sauve dans tous les lieux vers lesquels tu te dirigeras ».

XLVI. 1 Parole du Seigneur qui fut adressée à Jérémie, le prophète, contre les nations; 2 à l'Égypte, contre l'armée du pharaon Néchao, roi d'Égypte, qui était auprès du fleuve d'Euphrate à Charcamis, que Nabuchodonosor, roi

IV^e PARTIE. — Prophéties contre les peuples étrangers, XLVI-LI.

- 1^o Contre l'Égypte, XLVI.
- 2^o Contre les Philistins, XLVII.
- 3^o Contre Moab, XLVIII.
- 4^o Sur Ammon, XLIX, 1-6.
- 5^o Sur l'Idumée, XLIX, 7-22.
- 6^o Sur Damas, XLIX, 23-27.
- 7^o Sur les Arabes, XLIX, 28-33.
- 8^o Sur Élam, XLIX, 34-39.
- 9^o Contre Babylone, L-LI.

1^o Contre l'Égypte, XLVI. XLVI. Châtiments réservés aux ennemis du peuple de Dieu. Les prophéties contre les peuples voisins de la Palestine, qui ont été ses ennemis, sont réunies ensemble dans Jérémie, comme dans Isaïe et dans Ezéchiel. 2. Néchao II, fils de Psammétique I^{er}, régna de